




2013 Arts Faculty Colloquium
CUHK

**Traditions and Subversions: Cultural-politics of
Hong Kong Music Within and Without China**

Yu Siu Wah
Music Department
at
Institute of Chinese Studies
10th May 2013



Examples of Chinese Music History Frequently Cited

- ❖ Chinese National Anthem 國歌 1935/49/82
- ❖ The Revolutionary Dance Epic “The East is Red” 革命舞蹈史詩《東方紅》 1964
- ❖ “*L’Internationale*” 國際歌 1871
- ❖ Sing for the Motherland 歌唱祖國 1940s
- ❖ Hong Kong Reunion Show 香港回歸騷 1997
- ❖ An Ode to the General 將軍令 1814 – 1990s

The Mandarin movie “How could I not but Think of Him!”
教我如何不想他! (1963)



Mao, “Talk on Arts and Literature at Yanan”
毛澤東 〈延安文藝座談會講話〉 (1942)

Arts and Literature:

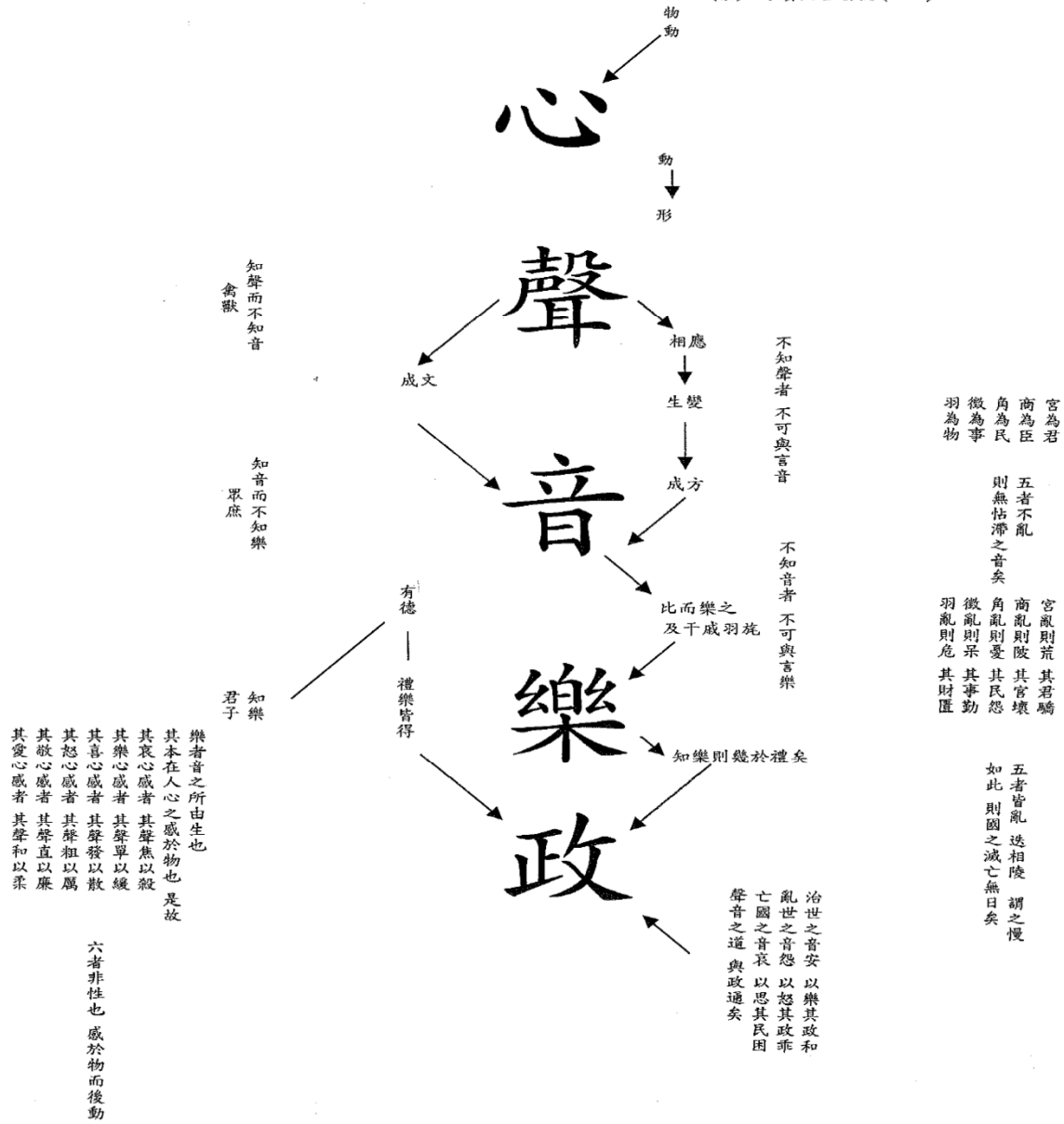
- ❖ To serve political needs 為政治服務
- ❖ To serve the workers, the peasants and the military 為工、農、兵服務

Record of Music 〈樂記〉

- ❖ 凡音之起。由人心生也。人心之動。物使之然也。感於物而動。故形於聲。聲相應。故生變。變成方。謂之音。比音而樂之。及干戚羽旄。謂之樂。
- ❖ 樂者。音之所由生也。其本在人心之感於物也。……故禮以道其志。樂以和其聲。政以一其行。刑以防其姦。禮樂刑政。其極一也。所以同民心而出治道也。
- ❖ 凡音者。生人心者也。情動於中。故形於聲。聲成文。謂之音。……聲音之道與政通矣。

《樂記》樂本篇

(余) 句讀從吉聯抗 (1980)



知聲而不知音
禽獸

知音而不知樂
眾庶

知樂
君子

樂者音之所由生也
其本在人心之感於物也是故
其哀心感者其聲焦以殺
其樂心感者其聲單以緩
其喜心感者其聲發以散
其怒心感者其聲粗以厲
其敬心感者其聲直以廉
其愛心感者其聲和以柔

六者非性也感於物而後動

物動
動形

不知聲者不可與言音

不知音者不可與言樂

宮為君
商為臣
角為民
徵為事
羽為物

五者不亂
則無恬滯之音矣

宮亂則荒其君驕
商亂則陵其官壞
角亂則憂其民怨
徵亂則呆其事勤
羽亂則危其財匱

五者皆亂迭相陵謂之慢
如此則國之滅亡無日矣

治世之音安以樂其政和
亂世之音怨以怒其政乖
亡國之音哀以思其民困
聲音之道與政通矣

Record of Music 〈樂記〉

- ❖ Heart
- ❖ Sound
- ❖ Organised sound
- ❖ Music to dance with
- ❖ Governance

心
聲
音
樂
政

Yayue 雅樂 in the sense of history reenactment and political statement

- ❖ 共產中國革命舞蹈史詩《東方紅》
- ❖ 清代滿洲慶隆舞
- ❖ 唐代秦王破陣樂
- ❖ 漢高祖大風歌

The unsung Chinese National Anthem in the Revolutionary Dance Epic
革命舞蹈史詩《東方紅》之國歌 (1964)



A Brief History of the National anthem of the PRC

- ❖ 1935 a film song of *Fengyun ernü* 兒女風雲
- ❖ 1949 provisional national anthem 代國歌
- ❖ 1965 -1977 Tian Han, the lyricist was purged to death in 1968, unsung 田漢被批，奏而不唱
de facto anthem: East is Red 唱東方紅
- ❖ 1978 New lyrics championing Mao & the CCP was introduced
- ❖ 1982 Tian Han's original lyrics restored, official national anthem 方為國歌

Her Fatal Way 表姐妳好嘢! (1990)



Royal Police's response to the fight between PRC security officers and ex-nationalist soldier:
Sleepless night because of the civil war.

Her Fatal Way 表姐，你好嘢！(1990)

❖ Taiwan

❖ 三民主義

❖ 梅花

❖ 藍藍的天

PRC

義勇軍進行曲

沒有共產黨就沒有新中國

三項紀律八項注意 打！

❖ Hong Kong

無心睡眠

❖ Using music to highlight cultural differences and political affiliations or indifference.

Kawashima Yoshiko 川島芳子 (1990)



I am not a Chinese, I am a Japanese.

I am not a Japanese. I am a Chinese.

A slowed down national anthem in the stand-up comedy

秋前算帳 April 1997



“*L’Internationale*” used in 秋前算賬 April 1997



“*L’Internationale*” in Tusi Hak’s “Ghost Story” 人間道 (1990)

with the first note of the initial phrase omitted



“L’Internationale” as concluding chorus *“The East Is Red”*



The advent of **Red flag** in the 1997 Hong Kong Reunion Show
packaged as soft “love” song



The PLA and the red flag entering Nanking in

“The East is Red” (1964)



Popular Show for Hong Kong Reunion (1997)



面對後世萬重浪，定要俗世流芳。找到原則，找對方向，胸襟百千丈，眼光萬里長，
為我中國未來，做好漢！邁向新世紀，發奮自強做，個模範港，萬世流香！

Paying Tributes to the (June 4th) Heroes 祭好漢



祭好漢

曲：調寄《將軍令》詞：盧國沾

- ❖ 淚眼或已在凝望，或已沒有人願講。
不意如今，一起相對，再追往昔事，再思念中國。
- ❖ 齊共記起這段情，祭好漢；眾多好漢子，有請到現場，
願你能認出，六四時淚光。
- ❖ 願君知我共你是同路，我當天當夕，像你一般痛苦，
身，困於此處，沒法與君一起並肩上，我亦無詞說斷腸。
- ❖ 還願各位不必悲憤，莫悲憤，六四那一夜，
目睹君去後，令我獨含恨，就算未如願，大志仍在心！
- ❖ 就算是無奈，就算未如願，大志仍在心！

FORTUNE STAR

香港猛片 · 數碼系列

黃飛鴻 男兒當自強

黃飛鴻
之二

ONCE UPON A TIME IN CHINA II
數碼修復
DIGITALLY REMASTERED

李連杰
Jet Li
關之琳
Rosamund Kwan
莫少聰
Max Mok
甄子丹
Donnie Yen
徐克
Tsui Hark
主策

樂賢影視發行
Joy Sales Films And Video Distributors

FORTUNE STAR

DVD VIDEO

Theme song of “Once Upon A time in China”



電影史上最初之黃飛鴻大電影



見證一代民族英雄的誕生

黃飛鴻傳

神威伏三煞

香港經典
老電影

領銜主演 關德興 石堅 曾江 張活游
玫瑰 陳鳳清 凌風 周吉 西瓜刨



世紀娛樂有限公司
CENTURY ENTERTAINMENT CO., LTD.

VIDEO CD
粵語對白

香港電影資料館
Hong Kong Film Archive



香港市政局
URBAN COUNCIL, HONG KONG

An Ode to the General 將軍令

- ❖ Hong Kong Reunion Pop Show 香港回歸騷 (1997)
- ❖ Tsui Hak's 徐克 Once upon a Time in China 男兒當自強 (1992)
- ❖ Same melody for the Candle Light Vigil Commemorating June Fourth 祭好漢 (1995 -)
- ❖ Black & White Wong Fei Hung Movie (1949 -)
as soundtrack for the credit page

Sing for the Motherland 歌唱祖國 2008 Olympics



A doctored up version to present a warm, friendly and non-aggressive China

Sing for the Motherland 歌唱祖國
The East is Red (1964)



April – May 2013, Hong Kong



April – May 2013, Hong Kong





纪念毛主席《在延安文艺座谈会上的讲话》发表二十五周年的时候，青剧上演了八个革命样板戏：《智取威虎山》，《海港》，《红灯记》，《沙家浜》，《奇袭白虎团》，《红色娘子军》，《白毛女》，《龙江颂》。

Dockers portrayed at the beginning of
“The East is Red” 東方紅 (1964)



周末音乐电影欣赏

霍建寧批李卓人文革式抹黑和黃

文匯報 2013-04-21

葵涌碼頭工潮昨日踏入第**24**日，繼續有多名碼頭工人在長江中心外紮營集會，期間掛起「階級鬥爭」的橫額，「批鬥」的意圖昭然若揭。香港文匯報記者彭子文 攝



大公報：反對派騎劫「占碼」煽動「占中」謀亂港

2013-04-03 07:15:14 來源：[大公網](#)

葵湧六號貨櫃碼頭工潮持續，在高院發出「中期禁製令」後，約四百名罷工工人撤出碼頭，但在外邊行人路上繼續占據，碼頭運作亦繼續受到影響。

有關行動持續至今已第七天，據「[香港國際貨櫃碼頭公司](#)」發言人透露，數天來，多艘已經到的貨櫃船無法卸貨，大批已經由貨櫃車拉到碼頭的貨物亦無法裝船，碼頭每日的經濟損失達到五百萬元。在這種情況下，一些船公司及貨主已開始轉移，改往同屬「和黃」轄下的深圳鹽田港靠泊，以免貨物變壞，因為六號碼頭裝卸的不少為「濕貨」。

事實是，深圳鹽田港與葵湧六號碼頭相距僅咫尺之遙，而且收費較本港便宜，過去由於六號碼頭享有裝卸快、效率高及班期準等優勢，故在吞吐量上仍可占先。但如今六號碼頭發生工潮，貨主及船東自然要另找「替代港」，而一旦用慣了鹽田港，想貨物再回頭重返六號碼頭，也就難了。

罷工工人失業 凸顯激進工潮遺害

<http://paper.wenweipo.com> [2013-05-08]

- ❖ 罷工貨櫃碼頭工人，接受外判商的加薪方案，但因是次事件而結業的外判商高寶，旗下**130**多名員工隨時失業。事實上，罷工工人因高寶結業而失去工作，將來再求職或轉行都不容易，說明職工盟挑動的激進工潮，對工人的遺害已經浮現，所造成的苦果也要由工人承受。
- ❖ 歷時**40**多日的工潮，導致其中一間外判商高寶不堪壓力宣布結業。

Conclusion

The rhetoric of the Pro-China media is astonishingly capitalistic, totally from the perspective of the boss. It makes every effort to marginalize the trade union and to discourage workers to stand up for their rights. Using the grand narrative of *weiwēn* 維穩, maintaining stability, and *hexie* 和諧 harmony, all attempts of revolution are discouraged and to be wiped out when it is burgeoning. From the examples of this presentation, it is clear that the PRC and the leftists in Hong Kong at this moment, are subverting its own revolutionary tradition.